

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Επώνυμο: Κελάνδριας
Όνομα: Παναγιώτης
Πατρώνυμο: Ιωάννης
Ημ/νία Γεννήσεως: 21 Μαΐου 1963
Τόπος Γεννήσεως: Νέα Φιλαδέλφεια, Νομός Αττικής
E-mail: kelandrias@ionio.gr
kelandrias@gmail.com

1. Σπουδές

Απόφοιτος του Τμήματος Ζωικής Παραγωγής της Σχολής Τεχνολόγων Γεωπονίας (Σ.Τ.Ε.Γ.) του Τ.Ε.Ι. Λάρισας (1985).

Απόφοιτος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (1991), κατεύθυνση Μετάφρασης.

Διδάκτωρ Γεωγραφίας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Θέμα Διδακτορικής Διατριβής: *Η Γεωπολιτική Συμπεριφορά της Τουρκίας στο Τρίγωνο Μέση Ανατολή-Καύκασος-Ευρωπαϊκή Ένωση*. Επιβλέπουσα Επιτροπή: Ιωάννης Θ. Μάζης, Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Χαράλαμπος Κατσούλης, Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιωάννα Καυταντζόγλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (1998).

2. Ακαδημαϊκή εξέλιξη

Από τον Οκτώβριο του 1996 έως το Σεπτέμβριο του 1999 απασχολήθηκα ως Συμβασιούχος Διδάσκων (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) του Ιονίου Πανεπιστημίου (Ι.Π.) για τη διδασκαλία του γνωστικού αντικείμενου “Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά”.

Τον Οκτώβριο του 1999 εξελέγην μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο “Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά στα Ελληνικά” στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

Το Δεκέμβριο του 2003 εξελέγην μέλος Δ.Ε.Π. στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή στο γνωστικό αντικείμενο “Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

Το Δεκέμβριο του 2007 μονιμοποιήθηκα στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή στο γνωστικό αντικείμενο “Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

Τον Μάρτιο του 2010 διορίστηκα στη βαθμίδα του Αναπληρωτή Καθηγητή στο γνωστικό αντικείμενο “Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

3. Διδακτικό Έργο

Πρόγραμμα προπτυχιακών σπουδών

Εκτός του γνωστικού αντικείμενου στο οποίο έχω εκλεγεί, διδάσκω ή έχω διδάξει στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών τα παρακάτω:

1. “Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” (Α' και Β' εξάμηνο) από το Ακαδημαϊκό Έτος 2002-03 έως σήμερα.
2. “Κοινωνιολογία της Μετάφρασης” (Η' εξάμηνο) από το εαρινό εξάμηνο του Ακαδημαϊκού Έτους 2015-16.
3. “Μετάφραση Οικονομικών, Νομικών και Πολιτικών Κειμένων από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά” (Ε', ΣΤ', Η' εξάμηνο) κατά το εαρινό εξάμηνο του Ακαδημαϊκού Έτους 1996-97.
4. “Μετάφραση Τεχνικών Κειμένων από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά” (Ε', ΣΤ', Η' εξάμηνο) κατά το Ακαδημαϊκό Έτος 1997-98.
5. “Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” (Γ' και Δ' εξάμηνο) από το Ακαδημαϊκό Έτος 1998-99 έως 2001-02.
6. “Ταυτόχρονη Διερμηνεία από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” κατά το Ακαδημαϊκό Έτος 2000-01.
7. “Ταυτόχρονη Διερμηνεία από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά” κατά το Ακαδημαϊκό Έτος 2000-01.

Πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών

Από το Ακαδημαϊκό Έτος 2002-03 έχω διδάξει στο Π.Μ.Σ. “Επιστήμη της Μετάφρασης” του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. τα εξής γνωστικά αντικείμενα:

1. “Μετάφραση Ειδικών Κειμένων” (κατεύθυνση Θ.Δ.Μ.Δ., 2004-2013).
2. “Εργαστήριο Μετάφρασης Κειμένων Εξωτερικών Σχέσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και Ευρωπαϊκής Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφαλείας από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” (κατεύθυνση Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ., 2002-2012).
3. “Πολιτισμική πραγματικότητα και Μετάφραση” (συνδιδασκαλία με τον Αναπληρωτή Καθηγητή του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Μιχάλη Πολίτη και τον κ. Ηλία Ηλιόπουλο - κατεύθυνση Θ.Δ.Μ.Δ., 2006-2009).

4. “Εργαστήριο Μετάφρασης Κειμένων Ευρωπαϊκής Πολιτικής Έρευνας και Ανάπτυξης από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά” (κατεύθυνση Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ., 2007-08).
5. “Θεωρία της Μετάφρασης” (κατεύθυνση Θ.Δ.Μ.Δ., 2013-14).
6. “Διδακτική της Μετάφρασης” στο Π.Μ.Σ. “Επιστήμη της Μετάφρασης” (2014-15).

4. Διοικητικό-Οργανωτικό Έργο

1. Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
2. Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
3. Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
4. Ακαδημαϊκός υπεύθυνος για το εξάμηνο του εξωτερικού στα Βρετανικά Πανεπιστήμια των φοιτητών του Ζ' Εξαμήνου του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (1996-1997, 1999-2011).
5. Τμηματικός Υπεύθυνος ERASMUS/SOCRATES (2006-2009)
6. Υπεύθυνος Ωρολογίου Προγράμματος του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (1997-2000, 2007-2009)
7. Σύνδεσμος μεταξύ της Γενικής Συνέλευσης του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. και του Επιστημονικού Υπεύθυνου του Γραφείου Διαμεσολάβησης. (1999-2000)
8. Μέλος της Επιτροπής Βιβλιοθήκης του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (2001-2006)
9. Μέλος της Επιτροπής Βιβλιοθήκης του Ιονίου Πανεπιστημίου (2002-2006)
10. Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του Colloque International “La traductologie: une science cognitive”, Corfou, les 7 et 8 avril 2006 (sous l'égide de la revue META).
11. Συντονιστής της Επιτροπής Διερμηνείας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. (2004-2008)

5. Επιστημονικό Έργο

Μονογραφίες

1. N.J. Szykman, *Η Γεωγραφία της Ειρήνης*. Μετάφραση και σχολιασμός. Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα 2004.
2. *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων. Μια Λειτουργική Προσέγγιση*. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 2007.
3. Michael Cronin, *Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση*. Πρόλογος, Σχολιασμός, Μετάφραση. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 2007.
4. *Λειτουργική διδακτική της Μετάφρασης*. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 2016.

Άρθρα

1. “Τεχνικές και διδακτική της μετάφρασης των ειδικών κειμένων”. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 2^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, 1999. 263-271. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
2. “Ειδική Μετάφραση και Ιδιωτισμοί”. Δ. Παντελοδήμος (επιμ.). *ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ. Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου*. Αθήνα: ΕΚΠΑ, 2000. 261-271. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
3. “Similarities and differences between common language and specialised language (with translation examples in English, German, Greek)”. *Proceedings. 1ST International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Fundació “La Caixa”, 2001. 94-97. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
4. “Cultural barriers – possibilities and restrictions in interpreting”. L. N. Zybatow (Hrsg.). *Translation. Zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. 385-394. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
5. “Interpreting medical terminology of Greek origin –with particular consideration of English/German-Greek”. Ανακοίνωση στο *5th Colloquium in Interpretation Theory*, University of the Saarland, Saarbrücken 13 Οκτωβρίου 2000. (κοινή ανακοίνωση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού/δεν εκδόθηκαν πρακτικά).
6. “Translation of terms of Greek origin in LSP texts”. A. Barr/M. R. Martín Ruano/J. Torres del Rey (eds.). *Últimas Corrientes Teóricas en los estudios de traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001. 550-555. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
7. “Interactions between common and specialised language and translation problems of the new scientific terms”. *ACTAS-II. VII Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Cuba: Centro de Linguística Aplicada, 2001. 126-131. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
8. “Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek”. Ανακοίνωση στο LSP 2001. 13th European Symposium on Languages for Special Purposes “PORTA SCIENTIAE”, University of Vaasa, Φινλανδία, 20-24 Αυγούστου 2001 (κοινή ανακοίνωση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
9. “Η συνωνυμία στην ειδική γλώσσα και η μετάφρασή της”. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 3^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ, 2001. 262-272. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).

10. “Ειδικοί όροι: προϋποθέσεις και απαιτήσεις για την εξέλιξή τους”. Γ. Ανδρουλάκης (επιμ.). *Διεθνές Συνέδριο. Μεταφράζοντας στον 21^ο αιώνα: ΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ. ΠΡΑΚΤΙΚΑ*. Θεσσαλονίκη: Φιλοσοφική Σχολή ΑΠΘ, 2002. 756-763. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
11. “Τα μη γλωσσικά στοιχεία ως παράγοντες σχηματισμού και καθιέρωσης ειδικών όρων”. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 4^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ, 2003. 24-31.
12. “Lexical Economy in LSP: Abbreviations and their Translation from English to Greek”. Μ. Sidiropoulou/A. Papaconstantinou (eds.). *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer*. Athens: The National and Kapodistrian University of Athens, 2004. 205-219. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
13. “Ειδικές Γλώσσες της Σύγχρονης Εποχής – Η Επιρροή της Αγγλικής στην Ελληνική”. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 5^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ, 2005. 291-300. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
14. “The Role of Translation in Resisting Cultural Homogenisation and Redistributing Power”. *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος/20 Years D.F.L.T.I. Festschrift*. Αθήνα: Δίαυλος, 2006. 57-65.
15. “Translation: A Potential Cultural Bridge in the New Global Environment”. Sündüz Öztürk Kasar (ed.). *Interdisciplinarité en Traduction/Interdisciplinarity on Translation. Vol. 1*. Istanbul: Les Éditions ISIS, 2006. 197-208 (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
16. “Instructions for use and their translation in a global age”. Κ. Ahmad/M. Rogers (eds.). *Evidence-Based LSP. Translation, Text and Terminology*. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien: Peter Lang 2003. 525-540. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
17. “Anglophonie et terminologie: le cas de la langue spécialisée grecque médicale et économique”. Μ. Karyoleμου/F. Baidier/M. Katsoyannou (eds.). *Actes du 30^e Colloque international de linguistique fonctionnelle SILF*. Fernelmont: EME 2006. 149-152. (κοινή δημοσίευση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
18. “Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας”. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 6^{ου} Συνεδρίου*, Αθήνα: ΤΕΕ, 2007. 344-352.
19. “Προαπαιτούμενα της εκπαίδευσης των μεταφραστών”. *Dictio 1. Επιστημονική Επετηρίδα-Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2006-2007*, Κέρκυρα 2008. 43-65.
20. “Towards a functional translation strategy for minor languages: the case of Greek”. *Forum* 6(1), 2008. 75-104.

21. "Gebrauchsanweisungen und ihre kulturellen Elemente - unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch". *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα-Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007-2008*, Κέρκυρα 2009. 183-196. (σε συνεργασία με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
22. "Ανθρωποφαγία και Μετάφραση: Μια Κριτική προσέγγιση". *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα-Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007-2008*, Κέρκυρα 2009. 33-52.
23. "LSP Translation Training in Higher Education: a 'Minor' Paradigm". Η. Anamur/A. Bulut/A. Uras-Yilmaz (eds.) *Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue*. Istanbul, 2009. 245-248.
24. "Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα". *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 7^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα:ΤΕΕ, 2009. 405-413.
25. "The Role of the Translation Brief when Teaching Translation into Greek". Walther von Hahn, Cristina Vertan (Hrsg./eds.). *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation Specialized Language in Global Communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. 184-190.
26. "La prédominance de la langue anglaise en terminologie: le cas de la langue spécialisée". *Dictio 4. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2009-2011*. Κέρκυρα, 2011. 357-362 (σε συνεργασία με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).
27. "Θεωρία της Μετάφρασης ή Μεταφραστικές Στρατηγικές;". Τ. Νενοπούλου/Ε. Λουπάκη (επιμ.). Θεσσαλονίκη: City Publish, 2011. 47-54.
28. "Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek". *Dictio 3. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008-2009*. ΤΞΓΜΔ. Κέρκυρα, 2010. 191-199.
29. "Η ορολογική 'σύγκλιση' ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης". *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 9^{ου} Συνεδρίου*. Αθήνα: ΤΕΕ, 2013. 416-424.

Λοιπές επιστημονικές ανακοινώσεις

1. "Μεταφραστικές σπουδές στην Ελλάδα: Εκπαίδευση ή Κατάρτιση;". Ανακοίνωση στο Στρογγυλό Τραπέζι με θέμα: "Οι Μεταφρασεολογικές Σπουδές στην Ελλάδα: παρόν και μέλλον" στο πλαίσιο της 1^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων που οργανώθηκε από το Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας της Φιλοσοφικής Σχολής, τον Τομέα Μετάφρασης και Διαπολιτισμικών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και τον Τομέα Μετάφρασης

του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης στις 1, 2 και 3 Νοεμβρίου 2006.

2. “Ο ρόλος των μικρών γλωσσών και της μετάφρασης στην εποχή της παγκοσμιοποίησης”. Ανακοίνωση στον Ροταριανό Όμιλο Αμαθουσίας-Λεμεσού, Κύπρος 20 Οκτωβρίου 2006.
3. Συμμετοχή με ανακοίνωση με τίτλο “Translating Financial Crisis into Greek: A Pedagogical Paradigm”. *XVII European Symposium on LSP*, 17- 21 Αυγούστου 2009, Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας.

Επιστημονικές Εκδόσεις

Ιδρυτής του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού με κριτές “MTM. Minor Translating Major – Major Translating Minor – Minor Translating Minor” σε συνεργασία με τον Καθηγητή του Dublin City University κ. Michael Cronin και την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου κα Αναστασία Παριανού (δικτυακός τόπος: www.mtmjournal.gr).

Επιστημονικά Προγράμματα — Σεμινάρια

1. Οργάνωση και συντονισμός του προκαταρκτικού σταδίου του Ευρωπαϊκού Προγράμματος WISSTRANS (Απρίλιος 2004).
2. Σεμινάριο Οικονομικής-Νομικής Μετάφρασης στην Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων, Λευκωσία 1 Νοεμβρίου 2008.

Επιμέλειες

Επιστημονική επιμέλεια του Διεθνούς Επιστημονικού Τόμου *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος/20 Years D.F.L.T.I. Festschrift*. Εκδ. Δίαυλος, Αθήνα 2006.

Μεταφρασμένες μονογραφίες και επιστημονικά άρθρα

1. Ralph Dahrendorf (1993). *Σκέψεις για την Επανάσταση στην Ευρώπη*. Αθήνα: Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις (Μετάφραση από τα Αγγλικά).
2. Lazaros Houtanidis (1994). *Humanitarian Economics*. Αθήνα: Σύγχρονη Εκδοτική (Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά).
3. Ioannis Th. Mazis (1997). “The Principles of Geopolitics and the Case of Greek Space in East Mediterranean and the Balkans”. Occasional Research Paper 12, I.I.R.. Athens (Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά).

4. Ioannis Th. Mazis (1997). "Geopolitical Analysis of the Commercial Channel Dardanelle-Aegean Sea". *Archives of Economic History* VIII(1-2). (Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά).
5. Μετάφραση από τα Αγγλικά παραρτημάτων του βιβλίου: Ιωάννης Θ. Μάζης (1996). *Γεωπολιτική των Υδάτων στη Μέση Ανατολή. Αραβικές Χώρες-Ισραήλ-Τουρκία*. Αθήνα: Τροχαλία (Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά).
6. K. Kentrotis (1999). "The Geopolitics of Energy in Southeastern Europe: The Case of Oil and Gas Pipelines". *Balkan Studies* 39(2). (Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά).
7. Μετάφραση προς τα Αγγλικά του Προγράμματος "ΠΟΛΙΤΕΙΑ": Επανάδρυση της Δημόσιας Διοίκησης (2005-2007), με ανάθεση από το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης (επιμέλεια μετάφρασης Δρ. William Mallinson).

Ετεροαναφορές

1. (Mis) understanding Memoranda of Understanding
T Kyriacopoulou, O Tsaknaki, E Tziafa - *Procedia-Social and Behavioral ...*, 2013 - Elsevier... Morphological rule induction for terminology acquisition. In *Proceedings of the 18th Conference on Computational Linguistics (Coling 2000)*, (pp. 215-221). Kelandrias, 2009; Kelandrias, P. (2009). Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα. ...
2. A lexicological study of the linguistics terminology in Greek
Φ Καλαμίδα - 2014 - nemertes.lis.upatras.gr
The present study aims at examining the adaptation of the English linguistics terminology into the Greek language. More specifically, in order to do this, after presenting the theoretical background regarding terminology, and especially linguistics terminology, its ...
3. Scaling up Translation Process Research: Analysis of the Translation Process Using the CRITT TPR Database
LW Balling, M Carl - 7th EST Congress-Germersheim 2013 - fb06.uni-mainz.de
Page 1. 7th EST CONGRESS GERMERSHEIM 2013 Translation Studies: Centers and Peripheries August 29 – September 1, 2013 ABSTRACTS Page 2. 1 Contents Keynotes..... 2 – 4 ...
4. Η μετάφραση οικονομικών κειμένων ως διαπολιτισμική επικοινωνία γνώσεων
S Vlachopoulos, Σ Βλαχόπουλος - 2015 - repository.kallipos.gr

- Page 1. 75 Κεφάλαιο 3 Η μετάφραση οικονομικών κειμένων ως διαπολιτισμική επικοινωνία γνώσεων Σύνοψη Στο κεφάλαιο αυτό, ο αναγνώστης μυείται στις αρχές και στους μηχανισμούς που διέπουν την επικοινωνία γνώσεων ...
5. Διαπολιτισμική επικοινωνία στην οικονομία
S Vlachopoulos - 2015 - repository.kallipos.gr
Page 1. Page 2. 2 ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ Καθηγητής Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
Η μετάφραση οικονομικών κειμένων από τα Γερμανικά στα Ελληνικά Page 3. 3 ...
 6. Rendering applied linguistic and forensic linguistic terminology into Greek
P Pavlou, G Georgiou - Actes du 30e Colloque Internationale de ..., 2010 - ucy.ac.cy
... Parianou and Kelandrias (2005) warn us that there is a danger of certain scientific domains being lost in the national languages. ... PARIANOU, A. and KELANDRIAS, P 2005, Special languages in a modern world. The influence of English on Greek. ...
 7. Signs, culture and ideology in Southeast Europe. Semiotic codes in language, cultural and translation attitudes from the perspective of the Greeks
E Kourdis - Syn-Theses Language Interculture ..., 2009 - ekourdis.webpages.auth.gr
... Page 7. 5. Semiotic codes and Translation According to Kelandrias (2007, 62), the translation process has been and still is a means of propagating ideology. Attitudes connote an ideology that is very often reflected in translation choices. ...
 8. Secondary term formation in Greek: Theoretical and methodological considerations
G Floros, S Grammenidis - Terminology, 2012 - ingentaconnect.com
... this entry is found in Delisle (cf. ibid.). The standardization of the Greek equivalent is documented among many others by Petrounias (1998), Kelandrias (2007) and Xydopoulos (2008). The Greek term is a polylectic one, consisting ...
 9. MA in Translation Studies (ODL) Module 2 Question WD/05/03
G Damaskinidis - birmingham.ac.uk
... learning with school and non-school respectively (see Appendix B); probably, at the time the text was written, the (now established) neologism 'formal/non-formal learning'⁸ was still undergoing the process of 'trial and establishment' (Parianou & Kelandrias, 2002: 756). ...
 10. Cfp: Translation and the “Third Reich” II
S Kremmel, S Lefèvre, J Richter, K Spitzl... - 2016 - intralinea.org
 11. Language Problems & Language Planning
<https://books.google.com/books?...> -

Der Kulturproblematik sind auch die Arbeiten von Werner Koller, Lew Zybatow, Nuran Asian sowie Anastasia Parianou und Panayotis I. *Kelandrias* gewidmet. In einem Wiederabdruck aus dem Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen der ...

12. Kulturspezifität in der Fachübersetzung: die Bedeutung der ... - Σελίδα 533

<https://books.google.com/books?isbn...> –

Sylvia Reinart - 2009 -

Verwaltungsrechtliche Grundbegriffe im Sprachenpaar Französisch-Deutsch“, in: Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer [26:1] : 1-13. Parianou, Anastasia / *Kelandrias*, Panayotis I. (2002): „Cultural barriers: Possibilities and Restriction- ...

13. Forough Sayadi. “The Translation of neologisms”.
<http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>

6. Συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές

Επιτροπές διδακτορικών διατριβών

1. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Ιωάννη Λαζαράτου με θέμα: *Η κατά Luciano Nanni πολυσημία του έργου τέχνης στη σύγχρονη εποχή. Η σχέση έργου τέχνης και κριτικής ερμηνείας σχέση μεταφραστικής ισοδυναμίας*; Έτος υποστήριξης: 2001.
2. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Κωνσταντίνου Γρίβα με θέμα: *Η Πολεμική Τεχνολογία και η γεωπολιτική σκέψη στην αυγή της Τρίτης χιλιετίας*. Έτος υποστήριξης: 2003.
3. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Σοφίας Κίτσου με θέμα: *Η αγγλοφωνία στη Γαλλία και στη Γερμανία: γεωπολιτισμική ανάλυση στην πρώτη δεκαετία του 21^{ου} αιώνα*. Έτος υποστήριξης: 2010.
4. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή της κ. Ζωής Ρέστα με θέμα: *Μία θεωρητική και εμπειρική προσέγγιση της διερμηνείας συνεδρίων στην Ελλάδα σε σύγκριση με τις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Έτος υποστήριξης: 2015.
5. Επόπτης καθηγητής στη διδακτορική διατριβή του κ. Αθανασίου Μεντζελόπουλου με θέμα: *Η επιρροή της Αγγλικής κατά τη μετάφραση ειδικής ορολογίας προς την Ελληνική*. Έτος υποστήριξης: 2016.
6. Μέλος της επταμελούς εξεταστικής επιτροπής στη διδακτορική διατριβή του κ. Δαμιανού Νεράντζη με θέμα: *Η μετεξέλιξη της μετάφρασης σε διαμεσολάβηση κατά την εκμάθηση και αξιολόγηση της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας με βάση το μοντέλο του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας*. Έτος υποστήριξης: 2016.

7. Επόπτης καθηγητής στη διδακτορική διατριβή της κ. Μαρίας Στασιμιώτη με θέμα: *Μεταφράζοντας για την εκπαίδευση συστημάτων μηχανικής μετάφρασης.*

Επιτροπές Διπλωματικών Εργασιών στο Π.Μ.Σ. “Επιστήμη της Μετάφρασης”

1. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Φώτη Γιασεμή: *Η απόδοση των σύνθετων “ελυτικών” ονομάτων στην Αγγλική γλώσσα (με αφορμή την επεξεργασία ενός ποιητικού corpus στον υπολογιστή).*
2. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Αντωνιάδου Μαρίας: *Η Εκλαΐκευση Αγγλικών Ειδικών Κειμένων – Η περίπτωση των Ιατρικών Κειμένων.*
3. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Τσιριγγάκη Μαρίας–Μαργαρίτας: *Γλωσσολογική προσέγγιση κειμένων μακροοικονομικού περιεχομένου.*
4. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Θωμά Αναστασίας: *Μεταφραστικές Προσεγγίσεις του λαϊκού μαγικού παραμυθιού.*
5. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Αγιάννογλου Χαραλαμπίας: *(Δια)γλωσσική Μελέτη των Παροιμιών.*
6. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Γουλέτη Αικατερίνης: *Σχεδιασμός αναλυτικού προγράμματος για το μάθημα: “Διάδραση Μετάφρασης και Νέων Τεχνολογιών”.*
7. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία του κ. Σακελλαρίου Παναγιώτη: *Ο Διαγλωσσικός Υποτιτλισμός.*
8. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Σαφρίδη Ευγενίας: *Ειδικές Γλώσσες και Μετάφραση. Η περίπτωση της Ειδικής Γλώσσας της Ιατρικής.*
9. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Σταματοπούλου Ολίβιας-Ευαγγελίας: *Αργκό και Μετάφραση.*
10. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Γάτσου Γεωργίας: *Μετάφραση ειδικών κειμένων – Διδακτικές προσεγγίσεις και μεταφραστικά Προβλήματα.*
11. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Κοβάνη Μαρίας: *Μεταφράζοντας την Ιαπωνική ευγένεια.*
11. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Τσαλέρα Πολυξένης: *Φύλο και γλώσσα, κοινωνία και γλώσσα, πολιτισμός και γλώσσα. Ποιος ο ρόλος του μεταφραστή; Σύγκριση μεταξύ ελληνικής, αγγλικής, γαλλικής, ισπανικής γλώσσας.*
13. Μέλος της τριμελούς επιτροπής στην εργασία της κ. Πεπόνη Ερασμίας: *Μεταφράζοντας το Παράλογο: Η περίπτωση της Sarah Kane*

14. Επιβλέπων της εργασίας της κ. Τουμπανιάρη Γεωργίας: *Ειδικά Κείμενα και Ορολογία: Θεωρητική προσέγγιση – παραδείγματα από τη Μουσική ορολογία.*
15. Επιβλέπων της εργασίας του κ. Αθανασίου Μεντζελόπουλου: *Δημιουργία Παιδαγωγικής ορολογίας στην Ελλάδα. Κατάρτιση δίγλωσσου (Αγγλικά-Ελληνικά) λεξικού παιδαγωγικών όρων.*

Επιτροπές πτυχιακών εργασιών προπτυχιακών φοιτητών

Μέχρι σήμερα έχω συμμετάσχει σε ογδόντα τέσσερις (84) πτυχιακές εργασίες ως επιβλέπων καθηγητής, εκ των οποίων εξήντα εννέα (69) έχουν ήδη υποστηριχθεί και σε εκατόν σαράντα πέντε (145) ως μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής.

7. Λοιπές επιστημονικές δραστηριότητες

Συμμετοχή σε επιτροπές διεθνών επιστημονικών περιοδικών

1. “Current Trends in Translation Teaching and Learning” (Διεθνές επιστημονικό περιοδικό που εκδίδεται από το Helsingin yliopisto Käännöstieteen laitoksen julkaisu III [Helsinki University Translation Studies Department Publication III]).
2. “Linguistik On-Line” (Διεθνές επιστημονικό περιοδικό που εκδίδεται από την Kulturwissenschaftliche Fakultät, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)).
3. “Γλωσσολογία, Μεταφρασεολογία, Διδακτική των Γλωσσών” του Ετήσιου Επιστημονικού Περιοδικού του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας “πολύφιλος” του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης [<http://ejournals.lib.auth.gr/roliphilos/about/editorialTeam>].
4. Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του διεθνούς μεταφρασιολογικού περιοδικού *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις – μεταφρασεολογικός η-τόμος/Interlingual Perspectives – translation e-volume*, το οποίο επιμελείται η Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών κα Μαρία Σιδηροπούλου [βλ. <http://metafraseis.enl.uoa.gr/metafraseologikos-h-tomos-diaglwssikes-8ewrhseis/symboloyleytiki-epitropi.html>].
5. Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του διεθνούς μεταφρασεολογικού περιοδικού *Interpreter and Translator Trainer* στη θεματική “linguistics-based approach to training”, το οποίο επιμελείται η Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών κ. Μαρία Σιδηροπούλου.

6. Συμμετοχή μαζί με την Αναστασία Παριανού στο TS-DOC Working Group on Doctoral Programmes in Translation Studies σε συνεργασία με τον καθηγητή Yves Gambier από το Πανεπιστήμιο Turku της Φινλανδίας και σύνταξη κειμένου για τα Διδακτορικά Προγράμματα Μετάφρασης στην Ελλάδα [βλ. <http://www.ts-doc.org/survey-responses.html>].
7. Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ, που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.

Συμμετοχή σε διεθνείς επιστημονικές εταιρείες μετάφρασης

1. Μέλος της E.S.T. (European Society of Translation Studies).
2. Μέλος της I.A.T.I.S. (International Association for Translation & Intercultural Studies).
3. Μέλος της I.Pr.A. (International Pragmatics Association).

Σύμβουλος-Εξεταστής σε επιστημονικές επιτροπές

1. Επιστημονικός σύμβουλος της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του NATO (SOUTHCENT) (Ιανουάριος 2001).
2. Επιστημονικός σύμβουλος της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Γενικού Επιτελείου Στρατού (Γ.Ε.Σ.) (Μάιος 2004, Σεπτέμβριος 2005, Νοέμβριος 2006, Φεβρουάριος 2009).
3. Συμμετοχή ως εξεταστής στις εξετάσεις του ΙΚΥ (30 Μαρτίου 2008) για το μάθημα “Θεωρία και διδακτική της διερμηνείας”.

8. Λοιπό Μεταφραστικό Έργο-Διερμηνεία

1. Μετάφραση Νομικών-Οικονομικών-Πολιτικών-Τεχνικών Κειμένων σε συνεργασία με εταιρείες όπως η PHILIPS Φωτισμός ΑΕΒΕ, η I.R.M., η B.I.C.I., η Α.Δ.Κ. Σύμβουλοι Μηχανικοί Α.Ε. κ.λπ.
2. Μετάφραση και Διερμηνεία στο Μεταφραστικό Γραφείο του ΓΕΣ από 15.7.1992-14.4.1993, όπου έλαβα την ειδικότητα του Στρατιωτικού Διερμηνέα και Μεταφραστή.
3. Παράλληλα ασχολήθηκα με την Ταυτόχρονη και Διαδοχική Διερμηνεία από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά και αντιστρόφως, απασχολούμενος, μεταξύ άλλων, από τη Βρετανική Πρεσβεία, το Δήμο Κερκυραίων, την Αναγνωστική Εταιρεία Κερκύρας, το WWF, το Ι.ΔΙ.Σ του Παντείου Πανεπιστημίου, το Ιόνιο Πανεπιστήμιο κ.ά.

9. Συνδικαλιστική δράση

Κατά τη διάρκεια της ακαδημαϊκής μου σταδιοδρομίας διετέλεσα Αντιπρόεδρος, Γραμματέας και Ταμίας του Ενιαίου Συλλόγου Διδασκόντων του Ι.Π. “Πέτρος Βράιλας-Αρμένης” και Αντιπρόεδρος του Συλλόγου Διδασκόντων του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π.

10. Άλλες δραστηριότητες

Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Προστασίας της Πνευματικής Ιδιοκτησίας (ΑΕΠΙ)

Μέλος της Ένωσης Μουσικοσυνθετών Ελλάδας (ΕΜΣΕ)